

PN-ACG-813

**Administration of Justice Support Project
Contract No. 263-C-00-95-00134-00**

**MOJ Comments on the Report of the Process Overview Workshop
March 1997
AOJS**

USAID Cairo

MOJ Comments on
the Report of the Process Orientation
Workshop

Mar 07

Arab Republic of Egypt
Ministry of Justice
First Assistant to the Minister of Justice

Judge Ronald Taylor
Chief of Party
Administration of Justice Support Project

March 1 1997

Dear Sir

Please be informed that the draft report on the workshop held at the AOJS office during the period from January 27 - 29 1997 is appreciated by the Ministry of Justice (MOJ) representatives attending the workshop for the effort exerted in preparing this report to reflect the workshop activities and conclusions

Please find attached a copy of MOJ representatives comments on the draft report to put it into your consideration while preparing the final report that will be included as one of the Administration of Justice Support Project documents

Yours Sincerely

First Assistant to the Minister of Justice
Counselor Maher Abdul Wahid

MOJ Representatives Comments on the
Draft Report on Court Automation in the Pilot Courts Workshop
held at the AOJS Office
January 27-29 1997

- 1 The first purpose of the workshop was "Define the functions and activities of civil and commercial courts of first instance which represent management problems"

However, the workshop did not discuss the judicial process and procedures as one of the management problem

(Workshop Agenda, first purpose page 1)

- 2 The workshop consisted of two parts One part was the definition and compilation of the problems facing the pilot courts and the creation of prioritized objectives for resolving the problems within the scope of work of the AOJS Project

It was mentioned that the problems objectives and priorities were defined by the MOJ representatives However MOJ representatives attended the workshop to describe court procedures and functions for project experts to put them in their consideration to help them design a full automation system for all court functions ultimately realizing court automation and not to design a system focusing upon the problems mentioned to have been defined by MOJ representatives for resolving within the scope of work of the AOJS Project

(Workshop Agenda, page 2)

- 3 Under the item **Problems which cause Case Delay** comes Expert Opinions Tracking (combined with case management because the courts do not have any control over the Expert Office)

MOJ representatives would like to use the work 'regarding' instead of "because", hence the sentence changes to 'combined with case management regarding that the courts do not have any control over the Expert Office'

(Problems which cause Case Delay - Page 3)

- 4 Under the item **Problems which cause Case Delay** also comes the fifth point Correspondence Creation (identified as within the scope of work of Task 5)

As a matter of fact, MOJ representatives do not consider this point as one of the problems having direct effect over case delay although it is one of the problems They consider it should be included with **Other Problems not causing Delay**

Arab Republic of Egypt
Ministry of Justice
First Assistant to the Minister of Justice

(Problems which cause Case Delay - Page 3)

- 5 The second item under **Other problems not causing Delay**, i.e. (File Folder Management) should be included with **Problems which cause Case Delay**

(Other Problems not causing Delay, Page 3)

- 6 Item (b) "Estimate court fees", under item (1) "Initiate Case' coming under Case Management"

Unlike the American Court System, there is nothing called Court Fees in the Egyptian Court System

(Case Management, Page 3, item b)

- 7 Under **Case Management** comes item no 4 Deliver file to Service Department

Usually original writ of summons only is delivered to the Service Department

As for item no 5 Collect writ of service served (or undelivered) for hearing

The acknowledged writ of summons is sent back to court and not collected for the hearing

(Case Management Page 3, item no 4)

- 8 In item (b) under item no (8) comes Deliver papers to Service Department if necessary

(Note by translator this is a translation mistake as I translated it as documents and not "papers" so it was misunderstood in Arabic)

Only 'papers' are delivered to the Service Department but no documents of any kind are delivered to them

(Case Management, Page 3, item no 8)

- 9 Under (e) item no 9 "Create Decision", comes File decision in file folder

Correction a copy is put in the case file and another copy goes to Schedule Section in the Civil Unit

Arab Republic of Egypt
Ministry of Justice
First Assistant to the Minister of Justice

(Case Management, page 4, item no 9-e)

- 10 Item no 11 states that “If refuse cause of action, then archive case file If affirm cause of action then deliver judgment papers to Service Department

Correction After a court decision is made, whether cause of action is refused or affirmed, final fees are revised, a list of fees is made then the case file is archived

(Case Management, Page 4, item no 11)

- 11 It was stated in page 4 “the MOJ representatives identified which of the above activities are the problem” activities and why?

Correction MOJ representatives did that within the framework of the workshop as discussions focused on only defining problems

- 12 It was mentioned in page four that MOJ representatives identified and prioritized problems as follows

- 1 Initiate Case
- 2 Hand written notes
- 3 Microfilm documents
- 4 File folder tracking
- 5 Create decision

Correction MOJ representatives prioritized these problems only within the framework of the workshop as although hand written notes and microfilming documents might be considered problems, but still there are other problems have to be put into consideration as priorities

It was also mentioned in item no 5 “Judge must compare original with typed to review before signature

Correction the judge compares original with draft

- 13 It was mentioned in page four MOJ representatives identified objectives for automation and streamlining of the pilot courts and prioritized those objectives

This was only done within the framework of the workshop

It was also mentioned in the same paragraph ‘Additionally the MOJ representatives identified other known initiative, etc

Arab Republic of Egypt
Ministry of Justice
First Assistant to the Minister of Justice

Correction MOJ representatives said that they do not know except of that mentioned in item no 1, i e “The USIS is sponsoring a project to introduce case management techniques into the courts of first instance

(Report on workshop, page 5)

- 14 It was also stated in page four “The Objectives in order of priority are ”

MOJ representatives set these objectives only as examples and they were not enumerating objectives

(Report on Workshop page 5)

- 15 In page five “Increase the accuracy and the completeness of the information recorded in and on the case file folder by the end of the AOJS Project”

MOJ representatives consider it appropriate to add as follows only by way of setting examples and not enumeration then include the other items from 3 till 7 under the second item Consequently numbering from 3 till 7 will be canceled with amending item no 7 to be producing a current docket sheet’ instead of “producing writ of summons (this is a translation mistake)

(Report on Workshop, pages 4-5)

- 16 It was mentioned under **Workshop Presentation** item no 2 ‘Description of a case management application system’ Wally Kuencer described the core functions of a case management system and how such systems have been implemented in the United States

Correction Wally Kuencer described the core functions of a hypothetical system that might be applied to the Egyptian Court System as follows

- 17 As to what was mentioned in the last page under **Concluding Issues**, MOJ representatives would like to add the following paragraph to the first concluding issue

MOJ representatives have expressed their desire of performing a detailed analysis on all court functions and activities to automate them and to help designing a comprehensive automation system to be applied in all courts as planned

(Report on Workshop, page 7)

- 18 As for the item stated in the last page under **Concluding Issues**, MOJ representative would like to put the following paragraph instead of the second concluding issue

Arab Republic of Egypt
Ministry of Justice
First Assistant to the Minister of Justice

MOJ representatives have expressed their desire of fully automating the pilot courts by the end of the third year to allow the last two years for systems testing and modification. It is also to be put into consideration that by the end of the project first year, the survey and detailed analysis in pilot courts should be completed."

(Report on Workshop, page 7)

February 27 1997

MOJ Representatives who attended the workshop

1 Counselor Mohamed Salama	Chief Justice of Ismailia Court
2 Counselor Salah El Din Roushdy	Chief Justice of North Cairo Court
3 Counselor Omar Hafeez	Head of NCJS Technical Bureau
4 Judge Mohamed Saleh	Head of JIC
5 Judge Ashraf Kamal	AOJS Project Coordinator

وزارة العدل
مكتب مساعد أول وزير العدل
صادر ١٢٥ مرقمات ٩
بتاريخ ٢ / ٢ / ١٩٩٧

القاصي / روماند تاييلور

الريس المساعد لمشروع دعم ادارة العدالة (AOJS)

تحية طيبة وبعد ،

اود ان احيطكم علما بأن مسودة التقرير الحاص بدورة العمل التي انعقدت بمقر المشروع في الفترة من ٢٧ يناير حتى ٢٩ يناير ١٩٩٧ والذي ارسل الى المشاركين فيها بتاريخ ١٧/٢/١٩٩٧ ، قد لقي من جانب ممثلي وزارة العدل المشاركين في الدورة التفسير الكامل لما بذلتموه من جهد في اعداده حتى ظهرت اعمال دورة العمل على نحو ما انتهت اليه

وحت انتهى المشاركون من جانب وزارة العدل في دورة العمل من كتابة ملاحظاتهم على مسودة التقرير وارسلوها لنا ، فاتنا بنعت بها لسيادتكم حتى تكون تحت نظركم عد اعداد التقرير النهائي الذي سيتم ادخاله ضمن ملفات مشروع دعم ادارة العدالة

وستكرمكم على حسن تعاوبكم معنا في سبيل انجاح المشروع .

وتفضلوا سيادتكم بقبول اطيب تحياتي

مساعد اول
وزير العدل
المستشار
(ماهر عد الواحد)

مع مالتى تحياتي

2/3/97

١ مارس ١٩٩٧

SEARCHED	INDEXED
SERIALIZED	FILED
MAR 1 1997	
FBI - CAIRO	

ملاحظات ممثلوا وراة العدل على مسودة تقرير دوره العمل
الخاصة بالمحكمتين الرائدتين والتي انعقدت بمقر المشروع فى الفترة
من ٢٧ - ٢٩/١/١٩٩٧

اولا

ان من بين الأهداف التى انعقدت دوره العمل من احلها الهدف
الاول هو (تحديد وظائف المحاكم المدنيه والتجاريه الابتدائيه واستطتها
التى تسبب فى المتاكل الاداريه)
إلا إن دوره العمل لم تحتص بذكر العمليات القضايه والاحراءات
باعتبارها من المتاكل الاداريه
بجدول اعمال دوره العمل الهدف الاول ص ٢ النسخه العربيه ،
ص ١ النسخه الانجليزيه)

تانيا.

ان دوره العمل انقسمت الى حريين الاول هو تحديد المتاكل التى
تعانى منها المحكمتان الرائدتان وتحميعهما لتحديد الاهداف حسب
الأولويات كل هذه المتاكل خلال عمر المشروع
وقد ذكر إن ممثلوا وراة العدل قاموا بمهمه تحديد المتاكل
والأهداف والأولويات)، إلا إن ممثلوا وراة العدل كان حضورهم
لدوره العمل تعرض جميع ما يتم بالمحكمتين من احراءات ووظائف
ودلك ليأحدها حراء المشروع فى اعتبارهم عند تصميم برنامج شامل
لجميع وظائف المحكمه وصولا لأتمته المحاكم وليس عند تصميم

برامج يركز على المشاكل التي ذكر انها قد تحددت من قبل ممثلوا
الوراره لحلها خلال عمر المشروع
(جدول اعمال دوره العمل الفقرة الاخير ص ٢ النسخه العربيه ،
ص ٢ النسخه الانجليزيه)

ثالثا

انه ورد تحت بند المشاكل التي تؤدي الى تأخير الفصل في
القضايا [متاعه اراء وتقارير الخبراء] (وهي مرتبطه بعملية إداره
القضايا لان المحكمه ليس لديها أنه سلطه على مكتب الخبراء)
وممثلوا الوراره يصحون كلمه لأن because ويصعون بدلا منها
(كما ان) regarding لتصح كما ان المحكمه ليس لديها ايه سلطه
(المشاكل التي تؤدي الى تأخر الفصل في القضايا - ص ٣ عربى
ص ٣ انجليزيه البند التالي)

رابعا

انه ورد تحت بند المشاكل التي تؤدي الى تأخر الفصل في القضايا
[البند الخامس المتعلق (بالمكاتبات الداخليه وانها تدرج ضمن نشاطات
المهمه الحامسه للمشروع)]
و واقع الامر ان ممثلوا الوراره يرون انها وان كانت ضمن
المشاكل الا انها لا تؤدي الى تأخر الفصل في القضايا بطريق مباشر
ويجب ان تحت على انها ضمن المشاكل التي لا تتعلق بتأخير الفصل
في القضايا

(المشاكل التي تؤدي الى تأخر الفصل فى القضايا - ص ٣ عربى
ص ٣ اىطيريه السد الحامس)

حامسا

ان السد التالى الوارد تحت المشاكل الاخرى التي لا تتعلق بتأخير
الفصل فى القضايا الحاصه ب (اداره ملفات القصيه) يجب ان يتقل
ليدخل ضمن المشاكل التي تؤدي الى تأخر الفصل فى القضايا
(المشاكل الاخرى التي لا تتعلق بتأخير الفصل فى القضايا-ص ٣
عربى ، ص ٣ اىطيرى السد التالى)

سادسا

ان السد (ب) تقدير رسوم المحكمه والوارد تحت السد (ا) رفع
الدعوى والوارد تحت سد (اداره القضايا)
لا يوحد فى الواقع العملي فى المحاكم المصريه ما يسمى برسوم
المحكمه وان كان يوحد فى المحاكم الامريكيه
(اداره القضايا - ص ٣ عربى ، ص ٣ اىطيرى السد ب)

سابعا

ورد تحت السد الحاص باداره القضايا ورد بالسد الرابع
(تسليم الملف لقلم المحصرين)
والصحيح ان اصل صحيفه الدعوى هو الذى يسلم لقلم
المحصرين كما ورد تحت رقم ٣ (تأخذ الدعوى رقما)

والصحيح ان السحه المعلنه بقلم المحصرين هي التي تسلم لـقلم
المحصرين

كما ان السد رقم ٥ تحصيل الاعلان سواء سلمت او لم تسلم
لجلسه القصيه)

والصحيح هو ان الورقه المعلنه يتم اعاتها للمحكمه

(اداره القضايا سد ٤ رقم ٣ ص ٣ عربى ، ص ٣ انحليريه)

تامنا

ان ما ورد بالسند (ب) تحت رقم (٨) من ان (تسليم المستندات
لقلم المحصرين إذا لزم الأمر) هو غير صحيح

والصحيح هو انه يتم تسليم الاوراق ولا يتم تسليم مستندات ايا
كانت طبيعتها لـقلم المحصرين (اداره القضايا سد ٨ ص ٣ عربى ،
ص ٣ انحليريه)

تاسعا

ورد بالسند (هـ) تحت رقم (٩) (إصدار الحكم) انه (يضم الحكم
لملف القصيه)

والصحيح انه يضم بسحه من الحكم لملف القصيه وتصم بسحه
اخرى من الحكم للحدول

(اداره القضايا سد (٩) - هـ / ص ٣ عربى ، ص ٤ انحليرى)

عاشرا

ورد بالند (١١) أنه (إذا رفعت الدعوى ، تحفظ القصيه
بالارتييف اما اذا قبلت فيسلم الحكم لقلم المحصرين) وهذا غير
صحيح

والصحيح هو انه بعد صدور الحكم فى الدعوى سواء بالرفض أو
بالقبول ومراحعه الرسوم بهائيا و تحرير قائمه بالرسوم يتم حوط
القصيه بالارتييف

(اداره القضايا بند ١١ ص ٣ عربى ، ص ٤ انجليزية)

حادى عشر

ورد بالصفحة الثالثه من التقرير العربى انه (تم حدد ممثلوا
الوراره للشاطات التى قد تتشكل مشكله واسباب هذه المشكله)
والصحيح ان ممثلوا الوراره فعلوا ذلك فى حدود مقتصيات
دوره العمل اد ان دوره العمل قد تركرت الماقتسات فيها من وجهه نظر
حراء المشروع على تحديد المشكلات فقط

وهو ما ورد بالصفحة الرابعه من التقرير باللغه الانجليزية

The Moj representatives identified which of the above
activities are the “ problem” activities and why?

(تقرير دوره العمل ص ٣ عربى ، ص ٤ انجليزية)

تانى عشر

ورد بالصفحة الثالثه من التقرير العربى ان ممثلوا الوراره قد
حددوا اولويات هذه المشاكل على النحو التالي -

١ رفع الدعوى

٢ كتابه الملاحظات باليد

٣ تصوير المستندات

٤ تتبع ملف التفصيه

٥ اصدار الحكم

والصحيح ان ممثلوا الورارة قد حددوا اولويات هذه المشاكل في حدود مقتضيات دوره العمل فقط ، اد انه رعم كون كتابه الملاحظات باليد وتصوير المستندات بالميكروفيلم من ضمن المشاكل الا ان هناك مشاكل اخرى حديره باعتبارها اولويات

كما ورد بالنسبة (٥) بالنقطة الثانية انه (على القاصى مقاربه النسخه المسوچه الاصليه ومراجعتها (قبل التوقيع)

الصحيح ان القاصى يقارن النسخه الاصليه بمسوده الحكم

(التقرير دوره العمل ص ٣ ، ٤ عربى / ص ٢، ٣ انجليزية)

تالت عشر -

ورد بالصفحة الرابعه من التقرير العربى ان (ممثلوا الوراره حددوا الاهداف المرحوه من عمليه الأتمته وتنسيط الإجراءات بالمحكمتين الراندتين وحددوا اولويات هذه الأهداف) وقد بم ذلك فى حدود مقتضيات دوره العمل فقط

كما ورد بدأت الفقره انه (بالاصافه الى ذلك ، ذكر ممثلوا الوراره

ما يعرفوه عن ايه مبادرات او (

والصحيح ان ممتلوا الوراثة ذكروا انهم لا يعرفون سوى ما ذكر
بالسند الاول بشأن تمويل هيئة الاستعلامات الامريكىه مشروعا لادخال
اساليب ادارته القصايا في المحاكم الانتدائيه
(تقرير دوره العمل ص ٤ عربى ، ص ٥ انجليزية)

رابع عشر

ورد بالصفاة الرابعة من التقرير العربى انه قد (تحددت اولويات
الأهداف كما يلى)
الا انه قد تحددت الاهداف من جانب ممتلوا الوراثة على سبيل المثال
وليس الحصر (تقرير دوره العمل ص ٤ عربى ، ص ٥ انجليزية)
حامس عشر -

ورد بالسند الوارد تحد أولويات الاهداف بالصفاة الرابعة من
التقرير العربى (زياده بسنه دقة واكتمال المعلومات المسحله سواء من
داخل ملف القصيه او عليه مع نهايه المشروع)

وممتلوا الوراثة يرون اصافه هذه الحمله الى السند التابى (
شامله على سبيل المثال وليس الحصر ضمن السند) والعاء الترقيم
الوارد بالصفاة الحامسه من التقرير العربى من ص ٣ الى ص ٧ مع
تعديل ما ورد بالسند ٧ من توفير امكانيه عمل صحيفه دعوى مع
تحديثها لتصح توفير امكانيه عمل بيان سير الدعوى
(تقرير دوره العمل ص ٤ ، ٥ عربى / ص ٤ ، ٥ انجليزية)

سادس عشر -

ورد تحت بند (المحاضرات التي القيت في دوره العمل) بند -
شرح لنظام تطبيق القضايا - ان والى كونسر قام بشرح الوظائف
الاساسيه التي يقوم بها نظام ادارة القضايا وكيفية تطبيق هذه الانظمة
في الولايات المتحدة الامريكه

الصحيح ان الحبير والى كونسر قام بشرح الوظائف الاساسيه
لنظام افتراضى يمكن ان يطبق في المحاكم المصريه وذلك على النحو
التالى (ماورد باقى التقرير في هذا البند)

سابع عشر

ورد بالصفحة الاحيره من التقرير العربى تحت بند (نتائج دوره
العمل) بشأن النتيجة الأولى - يرى ممثلوا وراة العدل اصافه هذه
الفقره الى النتيجة الاولى وهى

(قد ابدى ممثلوا وراة العدل رعتهم في ان تتم دراسه تحليله
مفصله لجميع اوجه نشاط المحكمه لإتمتها (وصول الى نظام مؤتمت
شامل للمحاكم طبقا للحطه الموضوعه

تقرير دوره العمل ص ٨ عربى / ص ٧ انجليزية)

تامس عشر

ورد بالصفحة الاحيره من التقرير العربى تحت بند (نتائج دوره
العمل) بشأن النتيجة التايه - يرى ممثلوا وراة العدل استبدال هذه
الفقره التاليه

(قد ابدى ممثلوا وراثة العدل فى دوه العمل رعيتهم فى ان
تنتهى اتمته المحكمتين بالكامل بنهايه السنه التالته من عمر المشروع
وذلك لاتاحه الفرصه خلال السنتين المتتبعيتين من عمر المشروع
لتحريه النظام واحراء التعديلات التى يتطلبها التسعيل على ان يراعى
انه بنهايه السنه الاولى من عمر المشروع تكون قد تحققت النتائج
النهائيه لعملية المسح والدراسه التفصيليه للمحكمتين الرانديتين

(تقرير دوره العمل ص ٨ عربى / ص ٧ انجليزى)

تحريرا فى ٢٧ فبراير ١٩٩٧

ممثلوا وراثة العدل

المشاركون فى دوره عمل المحاكم

١- المستشار محمد سلامة - رئيس محكمة الاسماعيلية

الانتدائية .

٢- المستشار صلاح الدين رتدى - رئيس محكمة شمال

القاهرة الانتدائية .

٣- المستشار عمر حفيظ - رئيس المكتب الفنى بالمركز

القومى للدراسات القصايبية .

٤- رئيس المحكمة - محمد صالح - المشرف على مركز

المعلومات القصايبى .

٥- رئيس المحكمة - اشرف كمال - مسبق مشروع دعم

ادارة العدالة .

ط (ع)
عيسى
١٩٩٧/٢/١